

# E1 - BALL

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:14] Narration**

*What do you desire?*

**[00:24] Narration**

*Honor and pride?*

**[00:34] Narration**

*Power and influence?*

**[00:42] Narration**

*Money and riches?*

**[00:46] Narration**

*Revenge? Or...*

**[00:49] Narration**

*To transcend all such things?*

**[00:53] Headon**

For what do you risk your  
life to climb the tower?

**[01:03] Bam**

I...

**[01:08] Headon**

Whatever you desire, you will find it here.

**[01:23] Headon**

Welcome to the Tower of God.

**[01:30] Narration**

*Climb the tower, and everything will be yours.*

**[01:34] Narration**

*At the top of the tower exists  
everything in this world,*

**[01:37] Narration**

*and all of it can be yours.*

**[01:40] Narration**

*You can become a god.*

**[01:42] Narration**

*This is the story of Rachel,  
the girl who climbed the tower*

**[01:44] Narration**

*so she could see the stars,*

**[01:46] Narration**

*and Bam, the boy who needed nothing but her.*

**[01:51] Narration**

*Their end and their beginning.*

**[03:46] Rachel**

I'm sorry, Bam.

**[03:49] Bam**

Where are you going?

**[04:08] Rachel**

Forget about me.

**[04:10] Bam**

No!

**[04:23] Rachel**

I'm sorry. I'm climbing the tower.

**[04:29] Bam**

Don't leave me!

**[04:30] Bam**

I'll follow you until I die!

**[04:33] Rachel**

Pray for me.

**[04:35] Rachel**

Pray I'll be born again.

**[04:49] Bam**

Rachel!

**[05:23] Headon**

The answer can always be found  
at the top of the tower.

**SIGN** Test 1

**SIGN** The White Steel Eel and the Ball

**[05:46] Bam**

Where am I?

**[05:47] Headon**

All visitors are welcome here.

**[06:00] Headon**

I am Headon...

**[06:04] Headon**

The caretaker of this tower.

**[06:10] Bam**

Tower?

**[06:18] Bam**

Tower? This is it?

**[06:21] Headon**

It's a pleasure to meet you, Master Bam.

**[06:27] Bam**

How do you know my name?

**[06:29] Bam**

Her...!

**[06:33] Bam**

You spoke with her?

**[06:35] Bam**

I followed her here!

**[06:38] Headon**

The answer can always be found  
at the top of the tower.

**[06:42] Bam**

The top of the tower?

**[06:45] Bam**

At the top of the tower...

**[06:49] Bam**

Rachel's there.

**[06:51] Headon**

Will you take the test  
required to climb the tower?

**[06:56] Bam**

What test?

**[07:15] Headon**

The rules are simple.

**[07:20] Headon**

You will enter the cage.

**[07:23] Headon**

If you can break that ball while  
avoiding the White Steel Eel, you pass.

**[07:28] Headon**

Will you take it?

**[07:30] Headon**

If you wish to turn back, now is the time.

**[07:32] Headon**

The tower is dangerous.

**[07:33] Headon**

For someone like you, death is...

**[07:39] Headon**

Marvelous.

**[07:56] Yuri**

Atuna oniana jakabu!  
(What are you, stupid?)

**[07:59] Evan**

Isanu ketta, amairui!  
(Wait for me, Yuri!)

**[08:07] Evan**

Usedun nianete jutaga botoku.  
(He doesn't understand us.)

**[08:18] Evan**

You understand us now, right?

**[08:20] Bam**

Y-Yes.

**[08:22] Yuri**

That high-quality Pocket  
is too good for you.

**[08:25] Bam**

Pocket?

**[08:26] Evan**

It's not just a translator.

**[08:28] Evan**

It's also our lifeline in the tower.

**[08:30] Evan**

Face the Pocket and say, "Invisible mode."

**[08:33] Bam**

I-Invisible mode.

**[08:36] Evan**

Don't be so shocked.

**[08:38] Evan**

By the way, if you say, "Visible  
mode," it'll revert to—

**[08:40] Yuri**

I knew it. You're an Irregular.

**[08:43] Bam**

An Irregular?

**[08:44] Yuri**

An outsider who entered the tower  
by opening the gates on their own.

**[08:48] Yuri**

Anyway, you look pretty weak for an Irregular.

**[08:51] Evan**

What are we doing getting  
involved with an Irregular?

**[08:55] Yuri**

You're saying you don't care if he  
gets swallowed by the White Steel Eel?

**[08:59] Headon**

You may be Yuri, Princess of Jahad,

**[09:00] Evan**

But...

**[09:02] Headon**

but if the king learned of this,  
you would be executed.

**[09:08] Headon**

Am I wrong?

**[09:10] Yuri**

Only if you tattled to the king.

**[09:12] Evan**

Lady Yuri!

**[09:13] Headon**

I devote myself to maintaining  
order in the tower

**[09:17] Headon**

and ensuring the royal family's prosperity.

**[09:19] Headon**

So I am simply doing my job.

**[09:25] Yuri**

Then why give him an unfair test?

**[09:27] Yuri**

Even guys on the 20th Floor

**[09:29] Yuri**

have trouble handling that  
eel covered in steel scales.

**[09:33] Headon**

Unfair?

**[09:35] Headon**

He's an Irregular.

**[09:37] Yuri**

As a Navigator, do you sense  
any hidden power in him?

**[09:41] Yuri**

Does he seem like he'll suddenly transform?

**[09:43] Evan**

He does seem agile.

**[09:45] Yuri**

See? Even Evan says so.

**[09:47] Yuri**

Look at how small and weak he looks.

**[09:50] Yuri**

Well, if I had to say...

**[09:54] Yuri**

...he's a little bit handsome.

**[09:56] Yuri**

Couldn't you drop the  
level of his test, Headon?

**[10:01] Headon**

I am the caretaker of the tower.

**[10:03] Headon**

It is necessary to determine  
if he is worthy of the tower.

**[10:06] Yuri**

Yeah, but—

**[10:07] Yuri**

I'll be fine.

**[10:08] Yuri**

What?

**[10:09] Bam**

I don't know who you are, but I appreciate your consideration.

**[10:13] Yuri**

You don't even recognize a Princess of Jahad?

**[10:17] Yuri**

You're trying to climb the tower when you're that ignorant?

**[10:21] Yuri**

Are you trying to die?

**[10:22] Bam**

It's better than giving up here.

**[10:25] Headon**

If you're so determined to have him climb the tower, Princess Yuri...

**[10:30] Headon**

...why not lend him the Black March?

**[10:34] Headon**

Depending on who wields it, that legendary sword of Jahad

**[10:38] Headon**

can be a lump of lead or a blade that cuts through anything.

**[10:42] Evan**

Absolutely not!

**[10:43] Evan**

Only a Princess of Jahad can wield the Black March!

**[10:46] Evan**

If word got out that another wielded it, execution would be—

**[10:47] Yuri**

Arms Inventory, visible mode.

**[10:50] Evan**

Lady Yuri!

**[11:02] Yuri**

I'll let you borrow this, since you've got a cute face.

**[11:05] Evan**

Lady Yuri...

**[11:08] Bam**

But it's an incredible weapon.

**[11:10] Yuri**

Don't you want to climb the tower?

**[11:31] Headon**

I can't believe you really

let him borrow it.

**[11:34] Yuri**

What? You're the one who told me to!

**[11:36] Bam**

I'll return it as soon as I break the ball.

**[11:39] Yuri**

You should start by focusing  
on defending your own life.

**[11:44] Bam**

Got it.

**[11:46] Evan**

Lady Yuri...

**[11:48] Evan**

Have you fallen in love at  
first sight with that boy?

**[11:51] Evan**

Ow!

**[11:53] Yuri**

Shut up!

**[11:55] Evan**

Then do you truly believe an  
Irregular will change the tower?

**[11:59] Yuri**

Are you stupid?

**[12:00] Yuri**

You know I hate being bored. That's all.

**[12:08] Evan**

The truth is, there's one  
way to pass this test.

**[12:27] Evan**

What?!

**[12:30] Yuri**

That idiot! What is he doing?

**[12:33] Headon**

If you provide any more assistance,  
he will fail.

**[12:37] Yuri**

You want me to watch him die?

**[12:46] Headon**

It is the path he chose.

**[12:50] Yuri**

Move, Headon.

**[12:52] Headon**

That's quite the way to speak to me.

**[12:54] Yuri**

Shut up. You may be the caretaker, but I—

**[12:56] Evan**

Wait, Lady Yuri!

**[12:58] Yuri**

Let go!

**[12:59] Evan**

He did the right thing!

**[13:01] Yuri**

What do you mean?

**[13:02] Evan**

It's impossible to escape  
from that White Steel Eel.

**[13:06] Evan**

So rather than fleeing, you must  
face it and leap into its mouth.

**[13:13] Yuri**

What?

**[13:19] Evan**

Overcoming the fear of death  
is the answer to this test.

**[13:26] Yuri**

He entered its mouth and stabbed it?

**[13:31] Yuri**

If you knew the answer,  
why didn't you tell him?

**[13:33] Evan**

Even if someone knows the answer,

**[13:35] Evan**

usually they won't be able  
to do something so ridiculous.

**[13:40] Evan**

But that boy had something  
greater than the fear of death.

**[13:45] Evan**

That boy had something that  
let him face that fear.

**[13:57] Evan**

What?!

**[13:58] Yuri**

Headon!

**[14:01] Headon**

The test hasn't even begun yet.

**[14:07] Yuri**

What's going on?

**[14:09] Yuri**

Why won't the ball break?

**[14:11] Headon**

I can't answer that.

**[14:13] Yuri**

What are you planning?

**[14:20] Bam**

*Break!*

**[14:24] Bam**

*Break!*

**[14:40] Bam**

*Break!*

**[14:43] Bam**

*Break!*

**[14:53] (Flashback) Rachel**

What are you doing down there?

**[15:00] (Flashback) Rachel**

W-Wait. I'm coming to you.

**[15:04] (Flashback) Rachel**

I see. So you don't remember anything.

**[15:10] (Flashback) Rachel**

That must be scary.

**[15:15] (Flashback) Rachel**

But it's okay now.

**[15:19] (Flashback) Rachel**

I'm here with you.

**[15:21] Bam**

*Break!*

**[15:24] Bam**

*Break! Break!*

**[15:26] Bam**

*Break!*

**[15:27] Bam**

*Break!*

**[15:30] Bam**

*Break!*

**[15:32] (Flashback) Rachel**

I want to see the stars.

**[15:34] (Flashback) Bam**

The stars?

**[15:36] (Flashback) Rachel**

At the top of the tower stretches  
this thing called the sky.

**[15:40] (Flashback) Rachel**

They say countless beautiful  
stars shine there.

**[15:47] (Flashback) Bam**

They're just like you.

**[15:51] (Flashback) Rachel**

Where did you learn to say that?

**[15:55] Bam**

*Break!*

**[15:57] Rachel**

*Bam, I'm sick of being in this dark world.*

**[16:02] Bam**

*Break!*

**[16:03] Bam**

*Break!*

**[16:05] Bam**

*Don't go, Rachel!*

**[16:07] Bam**

*Break!*

**[16:14] Headon**

*It seems he was a bit too loud.*

**[16:16] Evan**

*That's not good!*

**[16:17] Evan**

*Run, newbie!*

**[16:21] Yuri**

*Run!*

**[16:22] Yuri**

*Hurry!*

**[16:23] Yuri**

*Run!*

**[16:25] Evan**

*Hey, newbie!*

**[16:27] Evan**

*Speak to the Black March!*

**[16:30] Evan**

*Ask it to lend you its strength!*

**[16:35] Yuri**

*Evan!*

**[16:36] Yuri**

*Are you insane? That sword  
won't even listen to—*

**[16:38] Evan**

*Just do it!*

**[16:44] Bam**

*Please grant me your strength.*

**[16:50] Yuri**

*No way.*

**[17:03] Black March**

*Boy.*

**[17:06] Black March**

*You wish for the strength  
to climb the tower?*

**[17:11] Bam**

*No.*

**[17:14] Bam**

I don't care about the tower.

**[17:16] Bam**

Please grant me your strength,  
so I can see Rachel again.

**[17:22] Black March**

Such a boring boy.

**[17:25] Black March**

However...

**[17:29] Black March**

Since you have a cute face, I shall  
grant you my strength just this once.

**[17:34] Yuri**

What?

**[17:37] Yuri**

She never granted me strength,  
no matter how many times I asked...

**[17:41] Yuri**

Was it just because she prefers men?

**[17:44] Black March**

That's right. Begone, woman.

**[17:48] Evan**

So the tower's superstition was true.

**[17:51] Yuri**

I refuse to accept that!

**[18:01] Evan**

It broke!

**[18:10] Yuri**

Huh? What's going on?

**[18:13] Headon**

You mean you don't know?

**[18:16] Headon**

He ascended to the next floor.

**[18:20] Evan**

What are we going to do?

**[18:21] Evan**

He still has the Black March.

**[18:24] Yuri**

We just need to go get it back.

**[18:26] Evan**

What?

**[18:27] Yuri**

We're going after him.

**[18:28] Evan**

But we're forbidden from entering the  
testing grounds for climbing the tower.

**[18:32] Yuri**

Shut up!

**[18:34] Yuri**

A life without anything  
interesting in it isn't worth shit.

**[18:38] Yuri**

Hurry up and do your job, Navigator!

**[18:41] Evan**

Wait!

**[18:42] Evan**

What a stubborn princess...

**[18:44] Headon**

What an interesting gathering that was.

**[19:01] Headon**

I'm interested in seeing  
what will happen next.

**[19:09] Black March**

Even if you are reunited, things will  
never be exactly as they were.

**[19:17] Black March**

When you meet her again, she will have  
lived for some time without you.

**[19:29] Black March**

But first, sleep. The road ahead is hard.

**SIGN** Test 2

**SIGN** The Regulars

**[19:59] Announce**

*Test, test.*

**[20:03] Announce**

*Hello, Regulars. Welcome to the  
second floor of the tower.*

**[20:08] Announce**

*This testing floor will determine if you are*

**[20:11] Announce**

*worthy of climbing the rest of the tower.*

**[20:14] Announce**

*Let's get the first test started.*

**[20:19] Announce**

*The rules are simple.*

**[20:20] Announce**

*In total, there are 400 Regulars here.*

**[20:24] Announce**

*Please reduce that number to  
200 within the allotted time.*

**[20:29] Announce**

*Use whatever methods you wish.*

**[20:32] Announce**

*The moment that only 200 Regulars remain,  
the test will end.*

**[20:37] Announce**

*Also, you can check the number of  
Regulars and time remaining on your Pocket.*

**[20:45] Announce**

*Good luck, everyone.*

**[21:11] Enemy**

Hey!

**[21:12] Enemy**

Stop, kid!

**[21:16] Enemy**

There's no point in running.

**[21:21] Bam**

Please help!

**[21:24] Enemy**

Begging for your life? How impudent.

**[21:54] Rak**

You're in my way.

**[21:57] Bam**

*In order to make it to the  
next floor, I have to survive.*

**[22:06] Khun**

Hey.

**[22:07] Khun**

Why are you trying to kill me?

**[22:09] Enemy**

Whoever survives, wins!

**[22:11] Enemy**

Those are the rules of the test, fool!

**[22:14] Khun**

I see. So you easily stoop  
to being controlled.

**[22:19] Bam**

*In order to survive...*

**[22:21] Bam**

*To climb the tower...*

**[22:25] Bam**

*I have no choice.*

**[22:32] Levin**

What was that for?

**[22:33] Rak**

This is the hunter's position.

**[22:35] Levin**

Don't be ridiculous!

**[22:40] Rak**

Toss!

**[22:42] Rak**

Shall I toss you away, too?

**[22:44] Levin**

D-Damn it! You'll pay for this!

**[22:47] Rak**

Now, then...

**[22:49] Rak**

Any good prey?

**[22:53] Rak**

What is it I sense?

**[22:56] Rak**

This lizard? No...

**[22:59] Rak**

That weapon?

**[23:01] Rak**

Another formidable presence.

**[23:04] Rak**

That weapon.

**[23:07] Rak**

Found you!

**[23:10] Bam**

*I have to do it.*

**[23:13] Khun**

Don't bother.

**[23:15] Khun**

With such weak knees,  
you won't catch even a single rabbit.

**[23:25] Khun**

Shouldn't you be pointing that  
sword at the guy behind you?

**[23:27] Bam**

Huh?

---

Revision #1

Created 2024-02-12 10:19:20 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 10:19:21 UTC by whimsee